



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE



FIȘA DISCIPLINEI

1. Date despre program

1.1 Instituția de învățământ superior	Universitatea Națională de Știință și Tehnologie POLITEHNICA din București
1.2 Facultatea	Teologie, Litere, Istorie și Arte
1.3 Departamentul	Departamentul de Limbi Străine Aplicate
1.4 Domeniul de studii universitare	Filologie Facultatea de Electronică, Telecomunicații și Calculatoare
1.5 Programul de studii universitare	<i>Limbaje specializate și traducere asistată de calculator</i>
1.6 Ciclul de studii universitare	Master
1.7 Limba de predare	Română
1.8 Locația geografică de desfășurare a studiilor	Pitești

2. Date despre disciplină

2.1 Denumirea disciplinei/	<i>Introducere în traductologie. Metodologia traducerii și inițiere în cercetare</i>						
2.2 Titularul/ii activităților de curs	Conf.univ.dr. Ana-Marina Tomescu						
2.3 Titularul/ii activităților de seminar / laborator/proiect	Conf.univ.dr. Ana-Marina Tomescu						
2.4 Anul de studiu	1	2.5 Semestrul	I	2.6. Tipul de evaluare	E	2.7 Statutul disciplinei	Ob ¹
2.8 Categoria formativă ²	DF	2.9 Codul disciplinei	P.M.23.F.1.I.Ob.01.				

3. Timpul total (ore pe semestru al activităților didactice)

3.1 Număr de ore pe săptămână	3	Din care: 3.2 curs	2	3.3 seminar/laborator/proiect	1
3.4 Total ore din planul de învățământ	42	Din care: 3.5 curs	28	3.6 seminar/laborator/proiect	14
Distribuția fondului de timp:					ore
Studiul după manual, suport de curs, bibliografie și notițe Documentare suplimentară în bibliotecă, pe platformele electronice de specialitate/Pregătire seminarii/ laboratoare/proiecte, teme, referate, portofolii și eseuri					110
Tutorat					10
Examinări					2
Alte activități (dacă există):					
3.7 Total ore studiu individual	108				
3.8 Total ore pe semestru	150³				
3.9 Numărul de credite	6⁴				

4. Precondiții (acolo unde este cazul)

¹ Obligatorie / Opțională / Facultativă – Se va completa conform planului de învățământ.

² Fundamentală / de specializare/ complementare – Se va completa conform planului de învățământ.

³ Se va calcula ținând cont că se acordă un credit pentru volumul de muncă care îi revine unui student cu frecvență la zi pentru a echivala 25 de ore de pregătire pentru dobândirea rezultatelor învățării.

⁴ Se va completa conform planului de învățământ.



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE



4.1 de curriculum	Parcursarea și/sau promovarea următoarei discipline: <i>Lingvistică generală</i>
4.2 de rezultate ale învățării	Cunoștințe TIC minimale

5. Condiții necesare pentru desfășurarea optimă a activităților didactice (acolo unde este cazul)

5.1 de desfășurare a cursului	Cursul se va desfășura într-o sală dotată cu videoproiector și computere.
5.2 de desfășurare a seminarului/laboratorului/proiectului	-

6. Obiectiv general

Această disciplină se studiază în cadrul domeniului *Filologie*, programul de studii ***Limbaje specializate și traducere asistată de calculator*** și are următorul obiectiv **general** : formarea competențelor și abilităților metodologice necesare realizării cercetării științifice în domeniul științelor limbajului.

Obiective specifice:

- cunoașterea rolului, evoluției și tipologiei cercetării științifice
- conceperea și elaborarea unui plan de cercetare
- elaborarea unor proiecte de cercetare pedagogică în care să se sesizeze interdependențele dintre titlul cercetării, întrebările de cercetare, ipoteza/ ipotezele cercetării, variabilele cercetării, metodele și instrumentele de cercetare și concluzii
- sistematizarea și prezentarea logică a rezultatelor cercetării științifice
- redactarea unui text științific structurat

7. Rezultatele învățării

Competențele asociate disciplinei *Introducere în traductologie. Metodologia traducerii și inițiere în cercetare* sunt corelate cu următoarele rezultate ale învățării.

CP3 *Dezvolta o strategie de traducere* (2 ECTS)

CP7 *Urmează un cod de conduită etică pentru activitățile de traducere* (2 ECTS)

CT1. *Conduce controlul calității* (1 ECTS)

CT2. *Respectă angajamente* (1 ECTS)

Cunoștințe	C3. Studentul/absolventul redă teorii și strategii de traducere, aplicabile în funcție de tipul de problemă (culturală, terminologică, stilistică, pragmatică etc.). C7. Studentul/absolventul enunță principii etice și deontologice ale profesiei de traducător și interpret, inclusiv coduri de conduită profesională. C9. Studentul/absolventul numește principiile managementului calității aplicate în domeniul traducerii și al serviciilor lingvistice. C10. Studentul/absolventul explică principii ale organizării eficiente a muncii: planificare, prioritizare, respectarea termenelor, gestionarea resurselor etc.
------------	--



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE



Abilități	<p>A3. Studentul/absolventul efectuează activități de cercetare pentru a înțelege mai bine o problemă de traducere și pentru a elabora strategia de traducere care ar remedia problemele întâmpinate.</p> <p>A7. Studentul/absolventul desfășoară activități de traducere în conformitate cu principiile acceptate de bine și rău. Aceasta include echitatea, transparenta și imparțialitatea. Nu aplica un raționament și nici nu permite ca opiniile personale să afecteze calitatea traducerii sau a interpretării.</p> <p>A9. Studentul/absolventul urmărește excelența în procesele, produsele și activitățile de la locul de muncă.</p> <p>A10. Studentul/absolventul îndeplinește sarcini în mod autodisciplinat, fiabil și cu orientare spre obiective.</p>
Responsabilitate și autonomie	<p>RA3. Studentul/absolventul demonstrează autonomie în identificarea și investigarea problemelor de traducere, asumându-și responsabilitatea alegerii și aplicării unor strategii adecvate, bazate pe cercetare și argumentare profesională.</p> <p>RA7. Studentul/absolventul respectă cu rigoare normele etice și deontologice ale profesiei, acționând cu imparțialitate și integritate în orice context profesional.</p> <p>RA9. Studentul/absolventul își asumă responsabilitatea menținerii unor standarde înalte de calitate în activitatea profesională, urmărind constant excelența în procesele, produsele și relațiile de la locul de muncă.</p> <p>RA10. Studentul/absolventul își organizează activitatea cu autonomie, disciplină și responsabilitate, asigurând îndeplinirea eficientă și la timp a sarcinilor.</p>

8. Metode de predare

Procesul didactic în cadrul cursului *Introducere în traductologie. Metodologia traducerii și inițiere în cercetare* va valorifica o paletă diversă de metode didactice, menite să sprijine formarea competențelor de cercetare specifice domeniului lingvistic. Vor fi utilizate metode expositive, precum prelegerea și expunerea, pentru prezentarea conceptelor fundamentale ale cercetării științifice, a paradigmatelor metodologice și a etapelor procesului de cercetare.

Activitatea de predare va include prelegeri susținute cu ajutorul prezentărilor PowerPoint, instrucțiuni de folosire aplicații informatice, specifice domeniului care vor fi puse la dispoziția studenților. Fiecare curs va începe cu o scurtă recapitulare a capitolelor anterioare, punându-se accent pe conceptele discutate în sesiunea precedentă.

9. Conținuturi

CURS		
Capitolul	Conținutul	Nr. ore
I	L'importance de la traductologie pour la filière LEA Bibliographie <ul style="list-style-type: none">- Les apports de la linguistique comparée- Définition traditionnelle de la notion d'unité de traduction	2
II	Histoire de la traductologie <ul style="list-style-type: none">- Définition et terminologie- Que fait la traductologie? – L'objet de la traductologie	2
III	La recherche empirique en traductologie (répondre à des questions de recherche par le recueil et l'analyse de données)	2
IV	Les procédés de traduction (emprunt, calque, traduction littéraire, transposition, modulation, étoffement, chassé-croisé, collocations)	2
V	Les processus de traduction <ul style="list-style-type: none">- Comment fait-on pour traduire, différences entre débutants et traducteurs/interprètes confirmés, que font les traducteurs face à des difficultés particulières, effets de la	2



	directionnalité... Interprétation consecutive et simultanée	
VI	La qualité du travail en traduction (<i>Quelle est sa nature, comment la mesurer, comment est-elle perçue par les utilisateurs des services de traduction...</i>)	2
VII	Centres d'intérêt dans la recherche traductologique - La formation à la traduction (<i>principes, méthodes, résultats, examens...</i>)	2
VIII	Trois variantes de l'activité traduisante (la traduction automatique – TA, la traduction automatique sous contrôle de l'homme, la traduction humaine assistée par ordinateur)	4
IX	Quel rapport entre homme et machine? (modifications qui visent l'environnement de travail, le fonctionnement du traducteur, les attentes des clients, les pratiques tarifaires, l'identité professionnelle)	2
X	La bibliographie: un outil de recherche - Constituer une bibliographie - Critères d'évaluation des sources	2
XI	Déontologie de recherche - Le droit d'auteur et la « propriété intellectuelle » (plagiat et emprunt) - Utilisation de méthodes, logiciels, etc.	2
XII	La recherche documentaire - La compétence documentaire générale, une compétence transversale - L'importance de la compétence documentaire en traduction - Particularité du fonds documentaire en traduction	2
XII	Particularités de la documentation informatique - Exigences face à la documentation - Opérations documentaires - Le processus de la recherche documentaire	2
	Total:	28

Bibliografie:

Tomescu, A.-M. (2025). *Introducere în traductologie. Metodologia traducerii și inițiere în cercetare*. (note de curs), suport electronic.

Accard, P. (2020). *Cours de méthodologie de rédaction du mémoire*. Université de Versailles Saint-Quentin-en-Yvelines. <https://uvsq.hal.science/hal-02988035/document>

Ballard, M., & El Kaladi, A. (Dirs.). (2003). *Traductologie, linguistique et traduction*. Arras: Artois Presses Université.

Ballard, M. (Éd.). (2009). *Traductologie et enseignement de traduction à l'Université*. Arras: Artois Presses Université.

Beaud, M. (2006). *L'art de la thèse : comment rédiger un mémoire de master, une thèse de doctorat ou tout autre travail universitaire à l'ère du net*. Paris: La Découverte.

Câmpan, D. (2009). *Introducere în cercetarea științifică*. Alba Iulia: Reîntregirea.

Constantinescu, M. (2013). *Pour une lecture critique des traductions. Réflexions et pratiques*. Paris: L'Harmattan.

Dănăilă, S. (2006). *Limba franceză prin exerciții de traducere*. Iași: Editura Polirom.

Fragnière, J. P. (2016). *Comment réussir un mémoire - Choisir son sujet, gérer son temps, savoir rédiger* (5e éd.). Paris: Dunod.

Guidère, M. (2016). *Introduction à la traductologie: Penser la traduction hier, aujourd'hui, demain*. Louvain-la-Neuve, Belgique. <http://universite.deboeck.com/livre/?GCOI=28011100845130>

Kalika, M. (2016). *Le mémoire de master - Piloter un mémoire, rédiger un rapport, préparer une soutenance* (4e éd.). Paris: Dunod.

Kristeva, I. (2009). *Pour comprendre la traduction*. Paris: L'Harmattan.

Ladmiral, J.-R. (1994). *Traduire : théorèmes pour la traduction*. Paris: Gallimard.

Lederer, M. (1994). *La traduction aujourd'hui*. Paris: Hachette.

Lungu-Badea, G., & Moțoc, D. (2012). Autour de la traductologie et de la traduction. *Traduzires*, 1(2). ISSN eletrônico 2238-774.

N'Da, P. (2024). *Guide méthodologique des mémoires et des thèses*. Paris: Éditions L'Harmattan.



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE



Pochet, B. (2015). Lire et écrire la littérature scientifique. Presses agronomiques de Gembloux.
<http://orbi.ulg.ac.be/handle/2268/109540>

Rădulescu, M. Șt. (2011). Metodologia cercetării științifice. București: Editura Didactică și Pedagogică.

Runcan, R. (2023). Metodologia cercetării în științele sociale: cercetarea calitativă. Suport de curs universitar.
https://www.academia.edu/100455466/METODOLOGIA_CERCET%C4%82RII_%C3%8EN_%C8%98TIIN%C8%9AAELE_SOCIALE_CERCETAREA_CALITATIV%C4%82

Sadovei, L. (2024). Metodologia cercetării educației pentru comunicare și carieră profesională. Chișinău: Universitatea Pedagogică de Stat „Ion Creangă”.

Zaiț, D., Spalanžani, A., & Zaiț, A. (2015). Construcția strategică a cercetării. Opțiuni metodologice : între logic și euristic. Iași: Sedcom Libris.

LABORATOR/ SEMINAR/PROIECT

Nr. crt.	Conținutul	Nr. ore
1.	Petit glossaire des termes en traduction et traductologie	2
2.	La traductologie – une discipline universitaire en émergence?	2
3.	Les principales abréviations utiles à la prise de notes	2
4.	Codes de présentation d’une bibliographie	2
5.	Garder la trace de ses recherches : fiche(s) documentaire(s)	2
6.	Typologie des (res)sources à utiliser lors d’une recherche documentaire	2
7.	Données et retombées de la recherche	2
Total:		14

Bibliografie:

Ballard, M. (Éd.). (2006). *Qu’est-ce que la traductologie ?* Arras: Artois Presses Université, Collection « traductologie ».

Butaru, L. T. (2022). *Introducere în metodologia cercetării calitative* (Ediția a II-a revizuită și adăugită). Presa Universitară Clujeană.
https://www.academia.edu/16562329/Introducere_%C3%AEn_metodologia_cercet%C4%83rii_calitative_ed_II

Cislaru, G., Claude, C., & Vlad, M. (2017). *L’écrit universitaire en pratique*. Bruxelles : De Boeck.

Constantinescu, M. (2018). *Ghid de identificare a publicațiilor pseudoștiințifice*. București: Asociația Bibliotecarilor din România.

Jurubiță, G. (2011). Factorul de impact ISI Thomson în evaluarea publicațiilor seriale științifice. *Revista Română de Biblioteconomie și Știința Informării*, 7(4), 5–10. <http://rrbsi.ro/index.php/rrbsi/issue/view/4-2011/pdf42011>

Vulpe, M. (2002). *Ghidul cercetătorului umanist. Introducere în cercetarea și redactarea științifică*. Cluj-Napoca: Clusium.

10. Evaluare

Tip activitate	10.1 Criterii de evaluare	10.2 Metode de evaluare	10.3 Pondere din nota finală
10.4 Curs	- capacitatea de asimilare și aplicare a cunoștințelor învățate; - gradul de asimilare a limbajului de specialitate și capacitatea de comunicare pe temele cursului;	Evaluare formativă - Referat - Evaluare sumativă (la încheierea perioadei de studiu al disciplinei de învățământ) – probă orală	20% 20% 50%



Universitatea Națională de Știință și Tehnologie
POLITEHNICA București
Facultatea de TEOLOGIE, LITERE, ISTORIE ȘI ARTE



10.5 Seminar/laborator/proiect	- capacitatea de a opera cu cunoștințele asimilate în activități intelectuale complexe.	Teme	10%
10.6 Condiții de promovare - Obținerea a 50% din punctajul total			

Data completării	Titular de curs	Titular(ii) de aplicații
23.09.2025	Conf.univ.dr. Ana-Marina Tomescu <i>M. Tomescu</i>	Conf.univ.dr. Ana-Marina Tomescu <i>M. Tomescu</i>
Data avizării în departament 24.09.2025	Director de departament Conf.univ.dr. Laura Cițu <i>L. Cițu</i>	
Data aprobării în Consiliul Facultății 29.09.2025	Decan Conf.univ.dr. Constantin Augustus Barbulescu <i>C. Augustus Barbulescu</i>	